

COMPORTAMIENTOS Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS HABLANTES BILINGÜES DE LA COMUNIDAD PALENQUERA

Juana Pabla Pérez Tejedor*

El pueblo de San Basilio de Palenque está al pie de los montes de la Sierra de María a 50 kilómetros aproximadamente de la ciudad de Cartagena. La vida de los miembros de la comunidad palenquera se fundamenta en dos aspectos primordiales para la vitalidad humana: los ritos de la vida y de la muerte. Los primeros tienen su máximo auge en las celebraciones de salimientos, matrimonios, cumpleaños, fiestas patronales, etc. Los ritos de la muerte se llevan a cabo en torno al velorio, en el cual las amistades y parentela del difunto se reúnen para recordar los momentos tristes y alegres compartidos con el occiso. Además lloran y ayudan al amigo o pariente a llegar a su nueva morada. En el velorio se realizan diversos actos fúnebres: la vestimenta y arreglo del cadáver, la organización del altar de los santos, la velación del muerto con lecos, el toque de tambor, danzas y cantos de velorios. (Friedman 1991)

Por varias generaciones, los palenqueros han transmitido a sus descendientes su cultura y formas de vida. Entre estas manifestaciones se destacan: los velorios, la música, las comidas y la lengua palenquera. Esta pertenece a la familia lingüística de los criollos. El criollo palenquero es una lengua de base léxica española con características morfosintácticas de lenguas autóctonas del continente africano. Aunque los oriundos de San Basilio expresen que el criollo es un elemento importante de su cultura, la mayoría de los palenqueros no lo emplean frecuentemente en sus interacciones comunicativas cotidianas. Por ende, es indispensable analizar las causas y consecuencias socioculturales del debilitamiento de la vitalidad lingüística de la lengua palenquera de San Basilio.

Para realizar esta investigación se seleccionó un muestreo estratificado al azar, en el cual se dividió la población en tres grupos basados en los

criterios de edad, sexo, y lugar de vivienda en la comunidad. Al interactuar con los miembros de la comunidad palenquera se observa que los contextos de uso y la competencia comunicativa de los hablantes en lengua palenquera están en estrecha relación con los criterios antes mencionados. La muestra se estratificó de la siguiente forma: 20 jóvenes (14-20 años), 20 adultos jóvenes (20-35 años) y 10 adultos mayores (35 años) distribuidos proporcionalmente entre ambos sexos y lugar de vivienda en la comunidad.

Al efectuar esta investigación, se emplearon las siguientes técnicas de recolección de datos: observación participativa, entrevista (directa e indirecta) y cuestionario. La observación participante permitió analizar el comportamiento lingüístico de cada participante, el ambiente y el objetivo de la situación de comunicación. En la entrevista no estructurada se le solicitó a los informantes que narraran un episodio relevante de su vida en lengua palenquera con el propósito de estudiar la competencia comunicativa de los hablantes de esa lengua. La mayoría de las narraciones se refieren a acontecimientos gratificantes y emocionantes de la vida de los informantes. Algunos cantaron canciones inéditas de su autoría que relatan situaciones significativas para los miembros de la comunidad. En la entrevista estructurada se realizaron preguntas a los informantes con relación a la convivencia del español y lengua palenquera en San Basilio.

A los jóvenes se les aplicó un cuestionario y un taller escrito. Con los adultos jóvenes y adultos mayores no se realizó esta actividad, debido a que estos en su mayoría no estaban familiarizados con el uso de la escrita. En la actividad de la aplicación del cuestionario, los jóvenes contestaron las preguntas en forma individual sin interacción con el investigador. En el taller escrito en la lengua palenquera se empleó como material didáctico la

* Lingüista, Profesora de la Universidad del Atlántico.

canción titulada "Cho fao a pele" (Faustino se perdió)

En el presente artículo se analizan aspectos concernientes a las situaciones de lenguas en contacto: primero los interlocutores predilectos en español y/o lengua palenquera de los hablantes bilingües palenqueros y los contextos de uso de ambas lenguas, segundo las actitudes lingüísticas de los hablantes con respecto a las lenguas existentes en su entorno sociocultural.

La mayoría de los jóvenes encuestados adquirió el español en calidad de lengua materna en el entorno familiar y posteriormente aprendió la lengua palenquera en la interacción con los adultos mayores (abuelos y vecinos). El gráfico N° 1 muestra que el 45% de los encuestados aprendió la lengua palenquera y el español en el contexto familiar.

En el contexto familiar se privilegia la adquisición del español como lengua materna y/o simultáneamente, la lengua palenquera. Actualmente en esta comunidad no existen jóvenes adultos que sean monolingües en lengua palenquera, ya que para interactuar con los demás miembros de la comunidad es imprescindible el empleo del español.

Por otra parte, los jóvenes encuestados consideran que solo el 35% de madres y el 40% de padres y hermanos han desarrollado competencias comunicativas en lengua palenquera. Así mismo, la totalidad de los encuestados manifiesta que los miembros de su núcleo familiar poseen un dominio de código lingüístico del español. El 10% de los adultos mayores son considerados por los encuestados como monolingües en criollo palenquero.

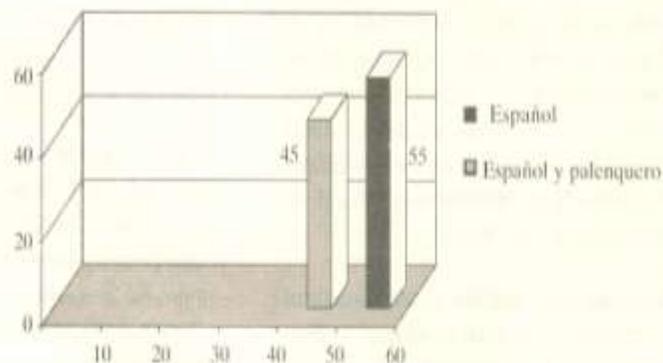
Los jóvenes palenqueros encuestados expresan que el 65% de madres y el 60% de hermanos y padres carecerán de competencias comunicativas en lengua palenquera. Esta apreciación puede estar causada por los siguientes factores: los encuestados únicamente juzgan como hablantes de lengua palenquera aquellos miembros de su grupo que por sus características comunicativas en el vernáculo, se pueden caracterizar como bilingües equilibrados o bilingües dominantes en criollo palenquero.

Segundo, los encuestados tienen pocas interacciones comunicativas en criollo con los miembros del núcleo familiar y se privilegia primordialmente el empleo del español. Del mismo modo, los jóvenes estiman que el 65% de amigos poseen conocimientos sobre el código lingüístico de la lengua palenquera, ya que frecuentemente llevan a cabo interacciones comunicativas con estos miembros de la comunidad, utilizando como vehículo de comunicación dicha lengua.

Los jóvenes encuestados califican como interlocutores predilectos de lengua palenquera a: abuelos

GRÁFICO N° 1

¿QUÉ LENGUA O LENGUAS APRENDISTE EN EL HOGAR?



%), amigos (55%), vecinos (60%), compañeros trabajo y/o estudio (75%). Y muestran que al utilizar el español como instrumento de comunicación, los jóvenes encuestados tienen interlocutores preferidos a miembros del núcleo familiar y comunitario, es decir, el español presenta una mayor gama de interlocutores posibles en relación a la lengua palenquera.

Los adultos jóvenes y adultos mayores no valoran a los jóvenes como interlocutores legítimos de la lengua palenquera. La gran mayoría de estos miembros de la comunidad manifiestan que los jóvenes carecen de competencias comunicativas eficaces en esta lengua o tienen vergüenza lingüística.

Los adultos jóvenes y adultos mayores (entre 35 y 40 años) emplean primordialmente el español en los contextos familiares y comunitarios. En las interacciones comunicativas que giran entorno a temas informales, los participantes del evento comunicativo pueden expresar algunas partes del discurso en el criollo. En ciertos momentos, estos palenqueros juzgan pertinente comunicarse por medio del código lingüístico palenquero, ya sea para autoidentificarse como miembros del grupo o impedir que el mensaje sea comprendido por individuos foráneos de la comunidad.

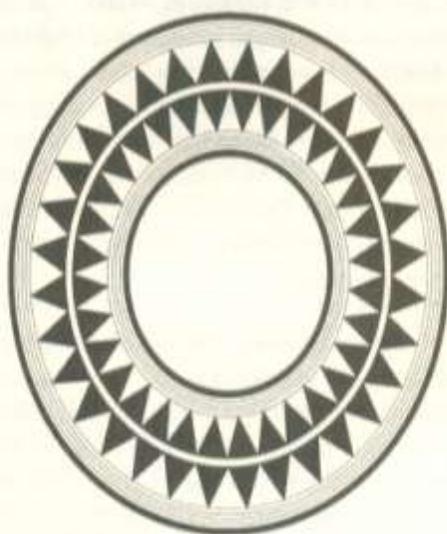
Los adultos mayores (de más de 50 años) utilizan frecuentemente la lengua palenquera en los ámbitos familiar y comunitario con adultos y jóvenes. Al interactuar con los adultos mayores se puede concluir: estos consideran que los jóvenes comprenden eficazmente los mensajes transmitidos en el criollo, empero algunos de los jóvenes no usan con regularidad el vernáculo palenquero por vergüenza lingüística.

En el segundo aspecto de este artículo, las actitudes lingüísticas, se analizan las ideas y pensamientos que tienen los palenqueros referentes al español y a la lengua palenquera. El 99% de los jóvenes encuestados manifiestan que el criollo está en grave peligro de extinción. Una de las mayores dificultades que afecta a la supervivencia del criollo es la actitud lingüística negativa de algunos de los habitantes de San Basilio. Un alto porcentaje de niños y adolescentes declaran que tienen vergüenza al hablar la lengua palenquera:

- “Está desapareciendo porque a nosotros los jóvenes nos da pena”
Karina Herrera
- “Porque las personas ya no se interesan por aprenderla y otros por que les da pena”
Sabino Cassiani
- “Porque la lengua palenquera se está perdiendo por nosotros mismos tenemos pena de hablar la lengua”
William Salgado



Actualmente entre los integrantes de este grupo cultural se perciben sentimientos y actitudes antagónicas con respecto a la lengua palenquera. Un alto porcentaje de los miembros de la comunidad (70%) del total de los encuestados y entrevistados consideran al criollo como parte integrante e insustituible de su identidad cultural, no obstante reconocen que la mayoría de los palenqueros no emplea esta lengua en sus interacciones comunicativas cotidianas. Estos palenqueros poseen sentimientos y actitudes reivindicadoras con respecto al vernáculo, sin embargo tiene limitaciones al llevar a la praxis sus apreciaciones.



"Porque la lengua hace parte de la cultura, porque nosotros los palenqueros no podemos perder ese dialecto que viene desde nuestros ancestros".

Luis Salgado

"Porque cuando yo empiezo a hablar mi lengua propia me siento orgulloso de ser peluquero".

Yobana Cassiani

"Si aprendemos esta lengua siempre vamos a saber la importancia que tiene ésta y nuestra cultura para seguirla conservando".

Maria Cassiani

El 30% de los miembros de la comunidad palenquera entrevistados valoran al palenquero como un rasgo de la identidad cultural de su grupo étnico, aunque no esencial para reconocerse en calidad de miembro de la comunidad palenquera. Por tal motivo, estos palenqueros no dictaminan necesario transmitirles a sus descendientes el criollo. La decisión de los mayores de no transmitir su lengua materna a los infantes, es uno de los factores primordiales que afecta la supervivencia de este vernáculo en palenque.

Desde las primeras etapas de formación y organización, el Palenque de san Basilio se caracterizó

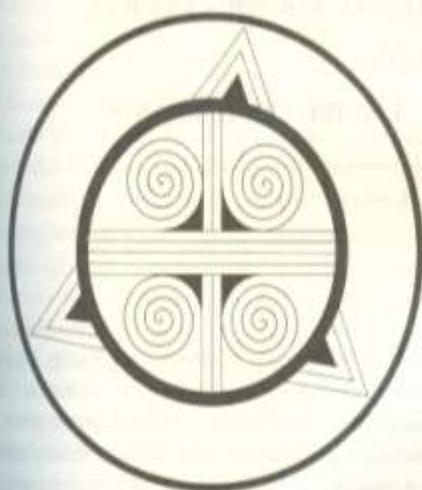
por la convivencia de dos códigos lingüísticos: lengua palenquera y español (véase Patiño, 183). Al analizar los datos históricos y los de la tradición oral palenquera se concluye que finales del siglo XIX existía un bajo porcentaje de hablantes bilingües de criollo y español en la población. Estos hablantes bilingües eran los encargados de establecer los contactos económicos esporádicos con los otros miembros de la sociedad costeña. En esta época, la base del sostenimiento económico de la comunidad era la agricultura de subsistencia y geográficamente Palenque estaba alejado del resto de la población nacional.

En las primeras décadas del siglo XX, las relaciones entre palenqueros y otros miembros de la sociedad costeña aumentaron drásticamente. Muchas mujeres y hombres palenqueros se trasladaron a los pueblos cercanos al poblado o a las grandes urbes de la Costa Atlántica en búsqueda de nuevas oportunidades laborales, pero estos recientes cambios económicos eran económicamente desiguales. Como en las grandes ciudades, los hombres y mujeres oriundos de san Basilio se convirtieron en obreros de fábricas, empleados del servicio doméstico, vendedores ambulantes con bajos ingresos económicos. La historia de la humanidad ha demostrado que las desigualdades económicas, por lo general desencadenan discrepancias sociales y lingüísticas.

La lengua materna de estos palenqueros fue considerada por la gran mayoría de la población costeña como un "español mal hablado". Al convertirse el criollo en objeto de burlas, generó una actitud lingüística negativa entre los usuarios de esta lengua. Esta actitud lingüística se fue acentuando y generalizando a medida que transcurrieron los años y las relaciones con los otros participantes de la cultura caribeña.

En un principio, los palenqueros les vedaron a sus hijos el empleo de la lengua palenquera por fuera de los límites del pueblo, pero con el transcurso del tiempo y las generaciones, este veto se amplió. Los ámbitos de uso del criollo disminuyeron a favor del aumento del empleo del español en diferentes contextos. Un alto porcentaje de los miembros de la comunidad no estimaron a la lengua palenquera





como un medio de comunicación eficaz que facilitara la consecución de sus metas e identificaron al español como la lengua de progreso económico y social.

De este modo la lengua palenquera se fue convirtiendo paulatinamente en la lengua de una porción pequeña de la población conformada por adultos mayores y algunos jóvenes quienes empleaban el criollo para comunicar sus saberes, vivencia, experiencias y sentimientos. Aunque estos palenqueros mantenían un contacto con otros participantes de la cultura nacional, debido a la comercialización de algunos de sus productos agrícolas y artesanales, no existía una relación de total dependencia económica con los consumidores.

Actualmente, un número elevado de jóvenes y adultos jóvenes considera al español a modo de lengua materna y la lengua palenquera es asumida como una segunda lengua, una lengua étnica herencia de sus ancestros, pero cada vez más disminuye sus ámbitos de uso.

Desde los años 80, en las escuelas de Palenque de San Basilio se lleva a cabo el proyecto de Etnoeducación. A partir de este proyecto, el criollo

tuvo presencia en las aulas y currículos de las escuelas de San Basilio. Esto produjo un impacto positivo en la comunidad, debido a que los miembros del reevaluaron su posición ante la lengua palenquera: al ser esta lengua empleada como instrumento legítimo de comunicación en la escuela y fundamento de un proyecto educativo y cultural, propició la recuperación del prestigio y legitimidad del criollo en la comunidad. Recientemente en el poblado de San Basilio se realizan esfuerzos para divulgar y transmitir la lengua palenquera en los ámbitos familiar, escolar y comunitario en un proceso educativo y cultural que está en pleno desarrollo.

BIBLIOGRAFÍA

- Escalante, Aquiles. *Notas sobre el palenque de San Basilio, una comunidad negra de Colombia*. Barranquilla: Universidad del Atlántico, 1954.
- Friedmann Nina y Patiño, Carlos. *Lengua y sociedad en Palenque de San Basilio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1983.
- Friedmann, Nina. Lumbalú: Ritos de la muerte en Palenque de San Basilio, Colombia. En: *Revista América Negra* N° 1, Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, 1991.
- Fishman Joshua. *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra, 1982.
- Labov, William. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra, 1983.
- Lomas, Carlos. *Como enseñar a hacer las cosas con palabras*. Barcelona. Paidós 1999.
- Megenney, William. *El palenquero un lenguaje post-criollo de Colombia*. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo, 1989.
- Moñino Yves Y Schwegler, Armin (ed). *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: Historia y Lengua*. Alemania, Niemeyer. 2002.
- Moreno, Francisco. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos, 1999.
- Trillos, María. *Ayer y Hoy del Caribe Colombiano en sus Lenguas*. Bogotá. Observatorio del Caribe Colombiano, 2001.



